

## ЭТНОКУЛЬТУРОНИМЫ ПО СОЛОМОПЛЕТЕНИЮ

Ю.С. Князева (Минск, МГЛУ)

В статье рассматриваются этнокультуронимы по соломоплетению и способы их перевода с русского языка на английский на основе текста «Работа мастера. Чем покоряют людей изделия из соломы?». Раскрываются понятия «культуроним» и «этнокультуроним». Представляют интерес выделенные тематические группы слов по соломоплетению. Описываются способы перевода этнокультуронимов по соломоплетению с русского языка на английский.

Ключевые слова: народные промыслы; соломоплетение; этнокультуроним; способы перевода.

## ETHNIC CULTURAL REFERENCE UNITS ON STRAW WEAVING

Yu. Kniazeva (Minsk, MSLU)

The article deals with ethnic cultural reference units in straw weaving, discussing their ways of translation from Russian into English. The notions of cultural reference and ethnic cultural reference units are dwelt upon. The topical groups of the words on straw weaving are of a certain interest as well.

Key words: folk crafts; straw weaving; ethnic cultural reference units; ways of translation.

В Беларуси традиционно распространены народные промыслы, которые представляют интерес не только для тех, кто ими занимается или интересуется белорусской культурой, но и для тех, кто хочет узнать больше о культуре и истории Беларуси.

Для ремесел обычно используются такие подручные средства, как лен, солома, глина, лоза, шерсть и др. Поэтому традиционными видами белорусских народных ремесел являются ткачество, гончарное и кузнечное дело, резьба по дереву, соломоплетение и др. [1].

Соломоплетение – одно из древнейших ремёсел, история которого берёт начало с того момента, как человек начал заниматься земледелием. Наши предки научились использовать солому в разных аспектах жизни: плели обувь, использовали при строительстве домов и утепляли свои жилища. А также научились делать украшения из соломы, обереги и игрушки, головные уборы, различную утварь (ящики, корзины) и др.

В 2022 году белорусское соломоплетение пополнило Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО [2].

Наша исследовательская работа посвящена выявлению лингвистических особенностей этнокультуронимов по соломоплетению и способов их перевода с русского языка на английский.

Известный лингвист и филолог В. В. Кабакчи ввел понятие «культуроним» на смену понятиям безэквивалентная лексика и лакуны. Он определяет культуроним как «общее понятие для языковых единиц (различных языков), закрепленных за элементами различных культур» [3, с. 8].

Советский и российский ученый, лингвист О. С. Чеснокова использует в своих трудах термин «этнокультуроним». По ее мнению, этнокультуроним – это обозначение этнокультурной специфики и идентичности. Ученый считает,

что этнокультуронимы имеют национально-специфичное значение, лингвокультурологические коннотации и символы [4, с. 24].

Этнокультуронимы – это культуронимы национальной идентичности, указывающие не только на принадлежность к определенной нации и культуре, но и к этническому сообществу, расе [5, с. 42].

Для анализа этнокультуронимов по соломоплетению был выбран текст «Работа мастера. Чем покоряют людей изделия из соломы?».

В тексте мы выделили этнокультуронимы, относящиеся к соломоплетению, которые были проанализированы с морфологической точки зрения.

подавляющее большинство (60%) этнокультуронимов по соломоплетению, составляют существительные (*соломоплетение, колосок, заготовка, пшеница и др.*). 26% этнокультуронимов являются глаголами (*плести, заготовить, засеять и др.*). Прилагательные составляют 14% от общего количества этнокультуронимов, представленных в данном тексте (*золотистый, ржаная*).

Из этнокультуронимов по соломоплетению также были выделены следующие тематические группы слов: вид материала, солома, соломенные изделия и действия, связанные с использованием соломы. К виду материала можно отнести этнокультуронимы: *солома, тритикале, рожь, пшеница*. К группе «солома» относятся *сноп, соломинка, колосок, стебель*. Соломенные изделия – *сухарница, конфетница, шкатулка* и другие. Этнокультуронимы, обозначающие действия, связаны с использованием соломы – *плести, сжать, связать, перебрать*.

Определенный интерес вызывает перевод этнокультуронимов по соломоплетению с русского языка на английский.

По результатам нашего исследования наиболее частотным способом перевода оказался подбор эквивалента – 52% этнокультуронимов было переведено данным способом (*шляпа* – ‘hat’, *конфетница* – ‘sugar bowl’, *золотистый* – ‘gold’, *рожь* – ‘rye’, *пшеница* – ‘wheat’).

26% этнокультуронимов были переведены при помощи калькирования (*соломоплетение* – ‘straw weaving’, *перебрать каждую соломинку* – ‘sort each straw’). 11% этнокультуронимов были переведены при помощи описательного перевода (*тритикале* – ‘a hybrid of rye and wheat’, *декоративно-прикладное творчество* – ‘activity which is used not only as decoration, but also in a daily life’).

8% – при помощи транслитерации (*тритикале* – ‘triticale’), 3% – при помощи приема генерализации (*засеять поле* – ‘to harvest’).

Результаты исследования оказались неожиданными для нас, поскольку изначально мы полагали, что именно описательный перевод будет использован чаще других, так как при помощи этого способа можно передать обозначение всех явлений, их качеств и действий, не делая при этом примечаний переводчика. Так, в случае перевода слова *тритикале* при помощи транслитерации мы вынуждены были сделать примечание, иначе читателям трудно понять, о чем идет речь и что обозначает данный термин, так как он знаком только небольшому кругу специалистов по соломоплетению.

Таким образом, перевод этнокультуронимов в текстах о народных промыслах может вызвать затруднения, так как не все владеют терминами, понятными только узкому кругу специалистов. Поэтому будущим переводчикам, желающим работать на выставках предметов народных промыслов, важно знать термины, характерные для народного промысла или группы народных промыслов, и уметь их грамотно и адекватно переводить, чтобы носители языка перевода могли понять смысл того, что автор вкладывал в свое творчество.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Год народного творчества и культурного наследия СНГ: белорусские народные ремесла, обряды и традиции [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа : [https://cis.minsk.by/news/22966/god\\_narodnogo\\_tvorchestva\\_i\\_kulturnogo\\_nasledija\\_sng\\_belorusskie\\_narodnye\\_remesla\\_obrjady\\_i\\_tradicii](https://cis.minsk.by/news/22966/god_narodnogo_tvorchestva_i_kulturnogo_nasledija_sng_belorusskie_narodnye_remesla_obrjady_i_tradicii). – Дата доступа : 29.01.2024.
2. Белорусское соломоплетение вошло в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа : <https://ont.by/news/belorusskoe-solomopletenie-voshlo-v-spisok-nematerialnogo-kulturnogo-naslediya-yunesko>. – Дата доступа : 29.01.2024.
3. Кабакчи, В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации : Учеб. пособие [для изучающих англ. яз.] / В. В. Кабакчи. – СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 1998. – 125 с.
4. Чеснокова, О. С. Этнолингвистические реалии Колумбии / О. С. Чеснокова. – 2013. – 33 с.
5. Miles, R. Racism after 'Race Relations' / R. Miles. – London: Routledge, 1993. – 243 p.